

PROTOKOL

mezi

Ministerstvem obrany Slovenské republiky
v zastoupení: **mjr. Ing. Gustáv TARCSI**
ředitel Vojenského úřadu sociálního zabezpečení

a

Vojenskými lázeňskými a rekreačními zařízeními
v zastoupení: **plk. Ing. Václav JANOUŠEK**
ředitel Vojenských lázeňských a rekreačních zařízení

o

zabezpečení **výměnných zahraničních rekreací**
příslušníků ozbrojených sil a pracovníků rezortu obrany s rodinami

v roce 2009

Ministerstvo obrany Slovenské republiky a Ministerstvo obrany České republiky (dále jen „smluvní strany“), vycházejíce z Dohody mezi Ministerstvem obrany Slovenské republiky a Ministerstvem obrany České republiky o výměnných rekreacích podepsané 8. února 1996 v Bratislavě (dále jen „dohoda“) a z výsledků jednání uskutečněného ve dnech 16. 9. - 18. 9. 2008 ve VZ a Hotelu Smrekovica - Slovenská republika, ve snaze rozvíjet oboustranně výhodnou spolupráci v oblasti výměnných zahraničních rekreací, se dohodly takto:

Článek 1

Cíl

Cílem tohoto protokolu je vytvořit podmínky pro spolupráci mezi smluvními stranami v oblasti zabezpečení výměnných rekreací, určit principy vzájemné sociální a kulturní výměny oprávněných osob v souladu s vnitrostátními právními předpisy států obou smluvních stran. Oprávněné osoby podle tohoto protokolu jsou určeny v čl. 1 Dohody mezi Ministerstvem obrany Slovenské republiky a Ministerstvem obrany České republiky o výměnných rekreacích.

Článek 2

Vymezení pojmů

- A) „Vysílající smluvní strana“ je stát té smluvní strany, která vysílá oprávněné osoby do přijímajícího státu v souvislosti s realizací tohoto protokolu.
- B) „Přijímající smluvní strana“ je stát té smluvní strany, která přijímá osoby vysílající smluvní strany v souvislosti s realizací tohoto protokolu.
- C) „Náčelník (ředitel)“ je osoba, která řídí rekreační zařízení, kde jsou oprávněné osoby pozvané na základě protokolu.
- D) „Vedoucí skupiny“ je účastník výměnné zahraniční rekreace, kterého vysílající smluvní strana pověří, aby provázel oprávněné osoby na území státu přijímající smluvní strany.

Článek 3

Místa a termíny výměnné zahraniční rekreace

a) Místo a termíny ve Slovenské republice

Vojenské zdravotnícke zariadenia, odš. závod Klimatické kúpele Tatranské Matliare, Hotel Tatranské Zruby, a.s. (dále jen „Hotel Tatranské Zruby“):	20. 07. – 29. 07. 2009
Vojenská zotavovňa a hotel Smrekovica, a.s.:	06. 07. – 16. 07. 2009

b) Místo a termíny v České republice:

Vojenská zotavovna Měříň:	29. 06. – 12. 07. 2009
VLL Karlovy Vary, hotel Bellevue:	20. 07. – 02. 08. 2009

Počet osob a lůžková skladba výměnné zahraniční rekreace

a) ve Slovenské republice:

Hotel Tatranské Zruby, a.s.:	27 osob – 12/2, 1/3
Vojenská zotavovňa a hotel Smrekovica, a.s.:	21 osob – 9/2, 1/3

b) v České republice:

Vojenská zotavovna Měříň:	18 osob – 9/2
VLL Karlovy Vary, hotel Bellevue:	18 osob – 9/2

Článek 4 Doprava

Smluvní strany se dohodly, že dopravu na místo výměnné zahraniční rekreace si zabezpečí každý účastník sám na vlastní náklady.

Článek 5 Principy realizace

A) Povinnosti přijímající smluvní strany

Přijímající smluvní strana se zavazuje bezplatně poskytnout oprávněným osobám tyto služby:

- 1) Přivítání.
- 2) Ubytování na místech uskutečňované aktivity.
- 3) Zajištění bezpečnosti skupiny v přijímajícím státu v průběhu aktivity.
- 4) Celodenní stravování během trvání aktivity. Stravování pro účely tohoto protokolu zahrnuje poskytnutí snídaně, oběda a večeře včetně jednoho nápoje ke každému hlavnímu jídlu.
- 5) Bezplatné zajištění návštěv historických a turistických míst včetně autobusové přepravy podle dohodnutého programu.

B) Povinnosti vysílající smluvní strany

Vysílající smluvní strana se zavazuje:

- 1) Upozornit osoby, které vysílá na území státu přijímající smluvní strany, aby respektovaly právní řád, celní předpisy a kulturu země. Podat informaci o programu pobytu.
- 2) Nejpozději 10 dní předem poskytnout přijímající smluvní straně seznam účastníků rekreace, identifikační údaje o těchto osobách a způsob dopravy.
- 3) Nevysílat na území státu přijímající smluvní strany osoby, jejichž zdravotní stav si vyžaduje častou lékařskou kontrolu, hospitalizaci a ženy po sedmém měsíci těhotenství.

C) Způsob realizace

a) ve Slovenské republice:

1. v ceně pobytu:
 - 1.1. ubytování (pokoje se sociálním zařízením a s příslušenstvím – BTV, lednička),
 - 1.2. denní úklid (výměna ručníků podle potřeby),
 - 1.3. stravování v rozsahu plné penze včetně jednoho nápoje (pivo, nealko, 2 dcl vína) k hlavním jídlům (oběd a večeře),
 - 1.4. bezplatné parkování,
 - 1.5. seznámení rekreatů s vnitřním řádem hostitelského rekreačního pobytu a možnostmi samostatných turistických aktivit,
 - 1.6. písemná informace o programu rekreačního pobytu,
 - 1.7. výlety ve VZ Tatranské Zruby:
 - Slovenský ráj - návštěva obce Suchá Belá
 - Dunajec - Červený kláštor
 - Ochtinská aragonická jeskyně
 - Spišský hrad

- 1.8. výlety organizované VZ Smrekovica a hotelem Smrekovica, a.s.:
 - Oravský Podzámok, Oravská Priehrada
 - Štrbské pleso, Popradské pleso (symbolický hřbitov)
 - Liptovské muzeum, Demänovská dolina
 - Zvolenský zámek, návštěva Banské Bystrice
 - Jánošíkova kolkáreň, Nižné Šiprunské sedlo, Vtáčnik, Malino Brdo
 - Vlkolínec

- 1.9. místní poplatky,

2. za úhradu:

- tenis,
- volejbal,
- posilovna,
- elektroléčba,
- vodoléčba,
- sauna.

b) v České republice

1. v ceně pobytu:

- 1.1. ubytování (pokoje se sociálním zařízením a s příslušenstvím – BTV, lednička, balkón),
- 1.2. denní úklid (výměna ručníků podle potřeby),
- 1.3. stravování v rozsahu plné penze včetně jednoho nápoje (pivo, nealko, 2dcl vína) k hlavním jídlům (oběd a večeře),
- 1.4. bezplatné parkování,
- 1.5. seznámení rekreatů s vnitřním řádem hostitelského rekreačního pobytu a možnostmi samostatných turistických aktivit,
- 1.6. písemná informace o programu rekreačního pobytu,
- 1.7. výlety organizované VLL Karlovy Vary:
 - polodenní autobusový výlet do Mariánských Lázní s návštěvou Zpívající fontány
 - návštěva likérky Jan Becher včetně vstupného a přepravy autobusem,
 - využití balneoprovozu hotelu Bellevue do 200 Kč/osoba/pobyt,
 - vstupenka do termálního bazénu hotelu Thermal pro každého účastníka.
- 1.8. výlety organizované Vojenskou zotavovnou Měříň:
 - celodenní výlet do Prahy s prohlídkou Pražského hradu včetně oprávněného průvodce Pražského hradu,
 - celodenní výlet do Prahy s individuálním programem,
 - plavba po Slapské přehradě včetně občerstvení na lodi,
 - půldenní výlet na zámek Konopiště včetně vstupného.
- 1.9. místní poplatky.

2) za úhradu:

- tenisové kurty,
- solárium,
- posilovna,
- vířivka,
- masáže,
- solární louka (jen ve VZ Měříň)
- solná jeskyně (jen ve VZ Měříň)
- půjčovna loděk (jen ve VZ Měříň)
- bazén (jen ve VZ Měříň),
- tělocvična (jen ve VZ Měříň).

Článek 6

Právo jurisdikce, bezpečnost

- A) Oprávněné osoby nacházející se na území přijímajícího státu budou respektovat jeho vnitrostátní právní řád.
- B) Všechny další záležitosti týkající se bezpečnosti a právních nálezitostí budou realizované v souladu s dohodami uvedenými v preambuli tohoto dokumentu.

Článek 7

Finanční náhrady

- A) Strany nebudou vzájemně vyžadovat finanční náhradu kromě případů, kdy oprávněné osoby způsobí škodu nebo ztrátu vlastním zaviněním.
- B) Za účelem zjištění zda byla škoda nebo ztráta způsobená úmyslně a zjištění výše finanční náhrady bude kompetentními orgány přijímající strany zřízená tříčlenná komise expertů. Vysílající strana může zabezpečit aby její zástupce byl přítomný v této komisi jako pozorovatel.
- C) Kompetentní orgán vysílající strany zašle kompetentnímu orgánu přijímající strany do tří měsíců finanční náhradu stanovenou kompetentním orgánem přijímající strany.

Článek 8

Finanční zajištění

- A) Finanční náklady související s mezinárodní dopravou hostů a jejich rodinných příslušníků podle tohoto protokolu hradí vysílající smluvní strana.
- B) Náklady související s pobytem, včetně snídaně, oběda a večeře, ubytování, vnitrostátní dopravy a aktivit podle programu pobytu hradí přijímající strana.

Článek 9

Změny a doplňky

Tento protokol se může měnit a doplňovat na základě souhlasu obou smluvních stran. Změny a doplňky musí mít písemnou formu.

Pokud jedna ze smluvních stran navrhne změnu nebo doplnění textového znění protokolu, smluvní strany začnou o nich jednat do 30 dní.

V případě, že smluvní strany na základě vzájemných konzultací nedosáhnou konsenzu, každá ze smluvních stran může protokol písemně vypovědět podle ustanovení článku 11.

Článek 10

Doba platnosti a odstoupení od smlouvy

- A) Tento protokol se uzavírá na dobu trvání kalendářního roku 2009.
- B) V případě, že jedna ze smluvních stran zjistí, že druhá smluvní strana porušuje některé z ustanovení tohoto protokolu, může písemně požádat o konzultace. Smluvní strany začnou ve věci jednat nejpozději 30 dní ode dne písemného oznámení. V případě, že smluvní strany nedosáhnou konsenzu vzájemným jednáním, každá ze smluvních stran může protokol písemně vypovědět.

Článek 11
Nabytí platnosti

Protokol vstupuje v platnost a nabývá účinnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami. Je zhotovený ve čtyřech výtiscích (2 české verze a 2 slovenské verze), přičemž všechny výtisky mají stejnou platnost.

V Bratislavě 4. 12. 2008

za Vojenský úrad sociálneho zabezpečenia
mjr. Ing. Gustáv TARCSI



V Praze..... 12/12/ 2008

za Vojenská lázeňská a rekreační zařízení
plk. Ing. Václav JANOUSEK

Podľa § 9 zákona č. 502/2001 Z. z. o finančnej kontrole bola vykonaná predbežná kontrola k Zmluve o zabezpečení zahraničnej výmennej rekreácie. Rozsah služieb je finančne krytý.

V Bratislave dňa

4. 12. 2008

Ing. Monika VALENTOVIČOVÁ

Zdigitalizovaná zmluva súhlasí s podpísaným originálom.

23.08.2010 Bc. Zuzana Čeri *Zuzana Čeri*